

\* Dentre as instituições médicas japonesas, há aquelas denominadas “Instituição Médica do Seguro” em que se aplica o seguro, e outras que não são cobertas por seguro (clínica de massagens, etc.). Por outro lado, mesmo nas instituições cobertas por seguro há tratamentos considerados fora de cobertura.



Explicaremos a seguir sobre “tratamento médico” no Japão. Apresentaremos como se consultar em instituições médicas, sobre processos gerais de internações, atendimento em emergências, farmácias e sobre o seguro de saúde.

## 1 Instituições médicas

Quando ficamos doentes ou sofremos algum ferimento, recebemos tratamento médico em instituições médicas. Vamos apresentar aqui os tipos de instituições médicas e suas regras.

### 1-1 Conhecimentos básicos sobre instituições médicas

#### (1) Tipos de instituições médicas

As entidades que oferecem assistência médica no Japão compõem-se de grandes hospitais equipados para exames e hospitalização, pequenas clínicas e hospitais de pequeno porte nas vizinhanças onde qualquer pessoa poderá ser atendida.

Hospitais de pequeno porte, consultórios e clínicas são instituições médicas de menos de 20 leitos, muitas vezes sem equipamentos hospitalares, onde as pessoas procuram atendimento para sintomas leves.

Por outro lado, os hospitais de grande porte possuem todas as instalações e os equipamentos hospitalares necessários para exames. Hospitais públicos federais, por exemplo, estão preparados com uma estrutura médica de alto nível para cada especialidade. Em hospitais com mais de 200 leitos, se não houver recomendação por alguma clínica ou hospital da comunidade, há casos em que é cobrada uma taxa extra.

Recomenda-se que os pacientes passem primeiro por uma consulta numa clínica ou hospital da comunidade onde vivem, antes de receberem tratamento especializado em grandes hospitais, se necessário. É muito importante conhecer com antecedência que tipo de instituição médica há na vizinhança, para poder atuar com presteza nas emergências.

# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

### Hospital da comunidade

Sintomas leves, como resfriados e dores abdominais



Clínica e hospital da comunidade

### Hospital grande, para emergências

Sintomas e doenças graves, ferimentos graves



Hospital grande (Policlínica)

Carta de recomendação

Quando for diagnosticada doença grave  
Quando necessitar de hospitalização e  
intervenção cirúrgica

## (2) Especialidades médicas

Nas clínicas e nos hospitais, a especialidade para o exame médico dependerá da doença ou do ferimento. Como há hospitais que atendem praticamente em todas as especialidades e outros hospitais e clínicas especializados em determinada especialidade, na hora de procurar ajuda médica você deve se dirigir à instituição que oferece serviços médicos para a doença ou o ferimento em questão. As principais especialidades são, entre outras, a medicina interna, medicina cirúrgica e pediatria, e quanto maior o hospital mais subdivididas são as especialidades, a fim de proporcionar maior possibilidade de um tratamento médico especializado. A seguir mencionaremos um exemplo sobre as diversas especialidades e as doenças tratadas.

### Especialidades médicas

<b>Medicina interna</b>	Trata-se de especialidade médica que aplica medicamentos para a cura e cuida das doenças mais comuns, como gripes. É a especialidade que você deve procurar quando não tem certeza a que especialidade se dirigir.
<b>Medicina cirúrgica</b>	Trata dos ferimentos externos, mas basicamente realiza tratamento que necessite de intervenção cirúrgica.
<b>Pediatria</b>	Cuida das doenças em geral em crianças até a idade de 12 anos.
<b>Ortopedia</b>	Realiza tratamentos de fraturas, torceduras, dores de coluna e tudo que se refere aos ossos, ligamentos e musculatura.
<b>Oftalmologia</b>	Além de cuidar das doenças de visão em geral, realiza exames de acuidade visual.
<b>Odontologia</b>	Faz tratamento dos problemas dentários, como as cáries.





Além dessas especialidades, há ainda otorrinolaringologia, dermatologia, ginecologia e obstetrícia, urologia, psiquiatria, neurologia cirúrgica, etc.

Em hospitais grandes, quando ficar em dúvida da especialidade que deve procurar, informe os sintomas na recepção para que seja encaminhado à especialidade apropriada.

### **(3) Atendimento por ordem de chegada e atendimento com hora marcada**

Na maioria das clínicas e hospitais no Japão o atendimento é por ordem de chegada. Por esta razão, pode acontecer uma espera de 1 a 2 horas. No entanto, em odontologia o atendimento, atualmente, é em geral com hora marcada, e em algumas clínicas e hospitais o atendimento é nesse sistema. Convém confirmar com antecedência.



### 1 Instituições médicas

#### 1-2 Para passar por uma consulta médica

Infelizmente no Japão são poucas as instituições médicas que atendem em vários idiomas e, portanto, na medida do possível, procure ir acompanhado de alguém fluente no idioma japonês.

Se houver alguma restrição em tratamentos médicos ou no dia-a-dia por motivos religiosos ou quando o paciente for portador de alguma alergia, informe com antecedência à enfermeira ou na recepção.

#### (1) O que é necessário para passar por uma consulta médica

Deve-se apresentar o cartão do segurado no hospital. Desta forma é possível ser consultado pagando apenas parte do valor. As pessoas que não apresentarem o cartão do segurado ou que não estiverem inscritas no seguro saúde deverão pagar a despesa da consulta médica na sua totalidade. Os valores das consultas são em geral bastante elevados.

Convém levar também documento que comprove a identidade, como o cartão de permanência ou o certificado de residente permanente especial, passaporte etc. Caso esteja tomando algum medicamento, é recomendável levá-lo também.

Com relação cartão do Segurado, consulte [4 Seguro de Saúde Público 4-2 Seguro Saúde \(3\)](#) e [4-3 Seguro Nacional de Saúde \(3\)](#).

1 Cartão do Segurado



2 Cartão de permanência ou passaporte



3 Medicamentos que estava tomando até então etc.



4 Carta de recomendação médica (se tiver)

# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

▲ [Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

### (2) Horário para consulta

Depende da instituição médica, mas normalmente as consultas são mais frequentes nos períodos matutino e vespertino dos dias da semana; aos sábados as consultas são dadas apenas no período matutino e aos domingos e feriados a maioria dos consultórios permanece fechada. Convém confirmar por telefone. Com relação às consultas fora do horário de atendimento, veja o [2-2 Emergência- Em horário noturno e nos feriados](#)

#### <Exemplo>

	月 2ª.	火 3ª.	水 4ª.	木 5ª.	金 6ª.	土 Sáb.	日 Dom.
午前 Manhã	○	○	○	○	○	○	×
午後 Tarde	○	○	○	×	○	×	×

祝日は休み  
Não abre nos feriados

Na entrada do hospital há esse tipo de aviso com os horários de atendimento.

○ × significa não haver consulta e, portanto, neste exemplo no período vespertino de 5ª. feira e aos sábados e domingos não há consultas.

### (3) Procura de uma instituição médica

Você poderá encontrar uma instituição médica buscando em informativos publicados pela prefeitura ou subprefeitura do local de sua residência, através da internet ou de listas telefônicas. Você poderá se informar também com seus vizinhos.

Para as pessoas com dificuldades em se comunicar em japonês, recomendamos contatar a Associação de Intercâmbio Internacional da sua região a respeito de intérprete ou indicação de instituição médica onde seja possível comunicar-se em seu idioma.

É possível também buscar orientação telefônica em diversas línguas estrangeiras conforme o quadro abaixo.

#### Organização Não Governamental (ONG) AMDA - Centro Internacional de Informação Médica

A AMDA realiza a indicação de instituição médica que atende em seu idioma e fornece orientação sobre o sistema assistencial de saúde.

#### Tóquio

Atendimento multilíngüe sobre as Instituições Médicas que podem fornecer consultas em idiomas estrangeiros e orientação sobre o Sistema Médico Japonês.



# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[▲ Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

<b>Centro de Informação Médica e de Saúde de Tóquio (Himawari)</b> <b>TEL 03-5285-8181</b>	Idiomas de atendimento	Inglês, chinês, coreano, tailandês e espanhol ... todos os dias, das 9:00h às 20:00h
<b>Serviço de Interpretação Emergencial</b> <b>TEL 03-5285-8185</b>	Idiomas de atendimento	Inglês, chinês ... de segunda a sexta-feira, das 17:00h às 9:00h da manhã seguinte ... sábados, domingos e feriados, das 9:00h às 9:00h da manhã seguinte Coreano, tailandês e espanhol ... de segunda a sexta-feira, das 17:00h às 20:00h ... sábados, domingos e feriados, das 9:00h às 20:00h * Serviço de interpretação por telefone (restrito a objetivo médico, no momento do atendimento em hospital)
No site do serviço de orientação sobre instituições médicas de Tóquio “Himawari” (Girassol) <a href="https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/">https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/</a> pode-se fazer a busca de instituição médica que atende em idioma estrangeiro.		

<b>Organização Sem Fins Lucrativos (NPO) SHARE=Grupo de Cidadãos para Cooperação Internacional de Saúde</b>		
Realiza assessoria médica gratuita aos estrangeiros.		
<b>Assessoria Médica aos Estrangeiros por Telefone</b> <b>TEL 050-3424-0195(direto)</b>	Idiomas de atendimento	Japonês e inglês ... de segunda a sexta-feira, das 10:00h às 17:00h *Além de assessoria médica aos estrangeiros residentes no Japão, fornece informações sobre o tratamento da AIDS nos países em desenvolvimento, e sobre o sistema médico da Tailândia e de demais países do exterior.
<b>Assessoria em Tailandês sobre AIDS por Telefone</b> <b>TEL 080-3791-3630</b>	Idiomas de atendimento	Tailandês ... quintas-feiras, das 9:00h às 16:00h ... sábados, das 17:30h às 22:00h * Encarregado pela TAWAN (grupo de apoio à saúde dos tailandeses residentes no Japão)



# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

<b>Organização Sem Fins Lucrativos (NPO) Sociedade Amistosa dos Asiáticos (Sigla:A.P.F.S. )</b>		
Realiza assessoria relacionada à vida, tais como assuntos médicos, educacionais, tributários, acidente de trânsito e demais problemas.		
<b>*É necessária reserva por telefone para se consultar. TEL 03-3964-8739 (dias de semana, das 11:00h às 18:00h)</b>	Idiomas de atendimento	Inglês, chinês, coreano, tagalo, francês, birmanês, bengali, urdu, persa  Dia de atendimento: sábados (semanas alternadas), dias de semana (sempre)  (No caso de desejar se consultar em outros dias, consulte a equipe)







### 1 Instituições médicas

#### 1-3 O processo de consulta médica

##### (1) Processo geral da primeira consulta

Antes de mais nada, deve-se procurar uma clínica ou hospital que possa atender à doença ou ao ferimento e apresentar-se na recepção dessa entidade médica portando a Carteira do Segurado do Seguro de Saúde. Em seguida, deve-se dirigir à sala de espera e o processo flui para consulta médica, depois para o pagamento de despesa e, por fim, para o recebimento de medicamento. Objetivamente, é o seguinte:

##### 1. Deseja-se receber tratamento médico para a doença ou para o ferimento

Procura-se uma clínica ou hospital com especialização nessa doença ou ferimento



##### 2. Dirige-se à clínica ou ao hospital

Na recepção apresenta-se o cartão do segurado do seguro saúde e informa-se que é a “primeira consulta”. Nesse momento, na maioria das vezes, solicita-se o preenchimento dos itens necessários no formulário de solicitação de consulta ou no formulário de entrevista para consulta. O cartão para entrevista serve para preencher dados referentes aos sintomas da atual doença e o histórico de doenças, a existência ou não de reações alérgicas etc. Preenchidos os formulários, estes devem ser devolvidos na recepção e deve-se aguardar a chamada na sala de espera.



##### 3. Consulta

Quando chamarem seu nome, dirija-se à sala de consultas, onde receberá atendimento. Conforme a necessidade serão efetuados exames e tratamento. Se houver necessidade, também se agendará a próxima consulta.



### 4. Pagamento

O pagamento deve ser efetuado principalmente em dinheiro, à vista (algumas instituições médicas aceitam pagamento por cartão.). Às vezes, após o término da consulta, a enfermeira entrega o demonstrativo de despesa. Nesse caso, dirija-se ao guichê da tesouraria com esse documento. O recibo a ser entregue deve ser guardado. Se no período de 1 mês as despesas com consultas ficarem muito altas (vai depender do nível da renda do segurado), parte dessas despesas pode ser reembolsada. Há casos de desconto no imposto de renda pela dedução sobre a renda, se essas despesas ultrapassarem, no período de um ano, o valor de 100.000 ienes.



### 5. Recebimento de medicamentos

Na hora do acerto de contas é entregue a prescrição médica que deve ser levada à farmácia com o letreiro “Farmácia para Manipulação de Medicamentos” para a compra dos medicamentos. Nesse momento paga-se em separado a despesa com os remédios (nas chamadas farmácias fora do hospital). Há hospitais que possuem farmácia e, nesse caso, a despesa com medicamentos é incluída no pagamento da consulta (a isso se chama de farmácia dentro do hospital).

※No retorno da consulta, é efetuada a recepção do bilhete de consulta na máquina de consulta (máquina de atendimento de retorno de consulta). Às vezes essa recepção é realizada no balcão de atendimento do hospital. O procedimento posterior é o mesmo da primeira consulta.





### 1 Instituições médicas

#### (2) Questionário médico para consulta em diversos idiomas

É possível obter o questionário médico para consulta em diversos idiomas pela homepage abaixo.. Na AMDA Centro Internacional de Informação Médica (AMDA Kokusai Iryo Joho Center) é possível obter o formulário de pedido de consulta em vários idiomas. Abaixo enumeramos os sites na Internet onde esses formulários podem ser obtidos.

Questionário Médico Multilingue
<a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a>
A busca pode ser feita por especialidade e por idioma.

# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[▲ Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)



# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[▲ Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

### Organização NPO AMDA Centro Internacional de Informação Médica

<http://amda-amic.com/>

Há páginas traduzidas nos idiomas abaixo:

(inglês, chinês, coreano, espanhol, tailandês, português e tagalo)

### (3) Termos médicos

Refira-se a [1-3\(2\) “Questionário médico para consulta em diversos idiomas”](#) para expressões usadas para os sintomas e histórico médico.





## 1 Instituições médicas

### 1-4 Processo de hospitalização

Após observar o quadro clínico do paciente, o médico define se este deve ser internado ou não e, caso necessite ser internado, o período de internação. Neste caso, é preciso definir a data da internação junto ao “guichê de atendimento para internação” do hospital usual e receber orientação sobre os procedimentos necessários.

#### (1) Quarto

Existem quartos para uma pessoa, 2 pessoas, 4 pessoas e 6 pessoas. Os mais comuns são os quartos para 4 a 6 pessoas. Excetuando os casos em que o próprio hospital define o quarto por motivo de tratamento, se for escolhido um quarto para uma ou duas pessoas, será cobrada uma taxa especial em separado. O valor dessa taxa especial difere conforme o hospital, mas podemos dizer que oscila entre cerca de 2.000 ienes até mais de 10.000 ienes por dia.



### 1 Instituições médicas

#### (2) Processo geral de internação

Em geral é comunicado com antecedência o dia da internação, os itens a serem levados, o seguro, os pontos de atenção etc. A internação é efetuada após o cumprimento das formalidades. A alta será dada pelo médico, após observar o quadro clínico do paciente. Concretamente, o fluxo é o seguinte:

##### 1. Formalidades para internação

O formulário de internação é preenchido e apresentado juntamente com a documentação necessária (cartão do segurado no seguro saúde, cartão de consultas, garantia etc.). Se for necessário, comunique ao nutricionista ou a outra pessoa seus hábitos alimentares, restrições religiosas etc. Se houver necessidade de comunicar a outros pacientes do quarto, você pode solicitar a uma enfermeira. Além disso, é preciso levar artigos de toucador e mudas íntimas.



##### 2. Durante a internação

Respeite o horário de visitas e não perturbe outros pacientes do mesmo quarto. Há hospitais que restringem as visitas na ala pediátrica. Na hora da cirurgia o médico lhe dará explicações e, então, lhe será solicitado assinar o termo de consentimento da cirurgia, para confirmar sua intenção. Havendo dúvidas, pergunte até esclarecer todas elas, sem constrangimento. Se houver assistente social da área médica, peça-lhe orientação.



##### 3. Alta hospitalar

Paga-se as despesas hospitalares por ocasião da alta.





### 1 Instituições médicas

#### 1-5 Itens a observar

##### (1) Itens a observar nas clínicas e hospitais

Não se deve usar aparelhos de telecomunicação como smartphones dentro de clínicas e hospitais. É preciso respeitar também o horário marcado para consulta e para entrevistas. É importante também pedir explicações ao médico com relação aos resultados de consulta e medicamentos até o completo entendimento.



##### (2) Insegurança para se comunicar

Quando você se sentir inseguro para se comunicar, use o sistema de tradutores ou vá acompanhado de uma pessoa capaz de lhe traduzir o que se deseja comunicar. Dependendo da localidade, você pode dispor do serviço de intérprete oferecido pela Sociedade de Intercâmbio Internacional. Em hospitais que dispõem de serviços de assistente social da área médica, peça-lhe orientações.



##### (3) Desconhece sobre o sistema médico japonês

Na maioria dos sistemas médicos no Japão é preciso que o interessado faça a solicitação e, por esta razão, é muito importante conhecer o sistema e o processo. Indague na recepção ou solicite auxílio de um assistente social da área médica, quando o hospital dispuser desse serviço. A consulta com o assistente social da área médica é gratuita. É garantido o sigilo. Para poder passar por consultas de forma serena, é importante conversar com os assistentes sociais da área médica e utilizar os órgãos orientadores.



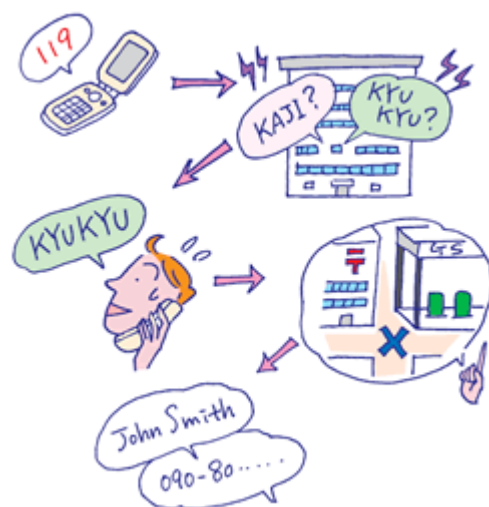


## 2 Emergências

Doenças e acidentes nos assolam sem aviso. O que fazer nessas horas? Apresentaremos agora como chamar uma ambulância, como obter ajuda médica à noite e nos feriados.

### 2-1 Quando necessitar de ambulância por doenças inesperadas e ferimentos

Comunica-se por telefone com o No. 119. A chamada para o 119 pode ser realizada por telefone fixo, telefone público, (refira-se ao [P Emergências e Calamidades 1-1 \(2\) Como ligar de um telefone público](#)) ou telefones celulares. 119 é o número dos Bombeiros. O atendente perguntará se é “Incêndio” (Kaji) ou “Emergência” (Kyukyu). Acalme-se e responda “Emergência”. Comunique então o local onde está o doente ou o ferido, informando um ponto de referência. A seguir informe de forma simples o “Quem”, “Quando”, “Onde” e “O que aconteceu”. Responda, de acordo com a necessidade, a quantidade de doentes ou feridos, sua idade e sexo, etc. Para finalizar, informe o seu nome e o número do telefone que está utilizando. (refira-se a [P Emergências e Calamidades 1-2 \(2\) Exemplo de Perguntas e Respostas quando se Chama uma Ambulância.](#))



Todas essas chamadas são gratuitas. A ambulância é gratuita, mas não pode ser utilizada se a doença ou o ferimento permite transporte por carro próprio ou táxi.

Deixe confeccionado e leve sempre consigo um cartão pessoal para emergências (refira-se ao [P Nas Emergências e Calamidades 1-2 \(1\)](#)).



## 2 Emergências

### 2-2 Em horário noturno e nos feriados

Devem ser utilizadas as clínicas e as instituições médicas de urgência da região. Nessas instituições você encontrará “Consultório médico para emergências nos dias feriados” para emergências médicas nos domingos, em feriados nacionais e nas comemorações de passagem de ano, “Centro médico para emergências” e “Centro de doenças agudas no horário noturno” para atender problemas de saúde no horário noturno, “Centro de Assistência Médico-Dentário” para dores de dentes em dias feriados, além do “Centro de Informação de Assistência Médica e Emergências” e “Sistema de Plantão Médico para Atendimento do Paciente no lar” que apresentam, por telefone, médicos em casos de emergência.

No entanto, dependendo da região, há diferenças na denominação, no conteúdo e no horário de atendimento. Essas instituições médicas de urgência constam em informativos publicados pela prefeitura e subprefeitura local. E podem ser contatadas também por telefone. Verifique com antecedência essas instituições médicas de urgência do local onde reside, pesquisando nos informativos mencionados ou na própria prefeitura ou subprefeitura local.



### 3 Farmácias

Usamos remédios para tratarmos as doenças. É preciso muito cuidado ao usar remédios em razão dos efeitos colaterais. Nesse item trataremos dos remédios prescritos, remédios vendidos e forma de utilização.

#### 3-1 Diferença entre Farmácia, Farmácia para Manipulação de Medicamentos e Drogaria

No Japão é possível comprar medicamentos em farmácias, farmácias para manipulação de medicamentos e drogas. A diferença entre elas é conforme abaixo.

<b>Farmácia</b>	Realiza venda de remédios em geral.
<b>Farmácia para Manipulação de Medicamentos</b>	Em complementação à venda de remédios em geral, é possível manipular o medicamento conforme a prescrição médica.
<b>Drogaria</b>	Em complementação à venda de remédios em geral, realiza venda de produtos de higiene pessoal, artigos do cotidiano e cosméticos.

#### 3-2 Aquisição de medicamentos

É possível adquirir nas farmácias e drogas remédios para uso geral como dores de cabeça, resfriados, dores de estômago etc. quando a pessoa não estiver se sentindo bem, mas não tão mal a ponto de precisar procurar um médico. Neste caso, o Seguro de Saúde não cobrirá o custo dos remédios e a pessoa terá de pagar o valor total da despesa.

Por outro lado, para ter manipulado o medicamento prescrito pelo médico, é preciso procurar uma farmácia para manipulação de medicamento. Neste caso, se a pessoa estiver inscrita no Seguro de Saúde, pagará apenas uma parte do custo do medicamento. No entanto, se na receita médica não houver uma data de validade específica, considere 4 dias incluindo-se a data de fornecimento. Vencida esse prazo, é preciso passar por nova consulta para que seja emitida nova receita médica. Mesmo na compra de remédio já utilizado no passado, é preciso que o médico lhe passe uma nova receita.

#### 3-3 Uso de remédios

Nas farmácias e drogas o farmacêutico explicará sobre o uso do remédio, cuidados no uso, efeitos colaterais etc. No entanto, como em farmácias e drogas não há intérpretes, vá acompanhado de alguém que fale japonês. A bula dos remédios comprados não possui explicações em idioma estrangeiro. Na dúvida, peça para alguém traduzir.



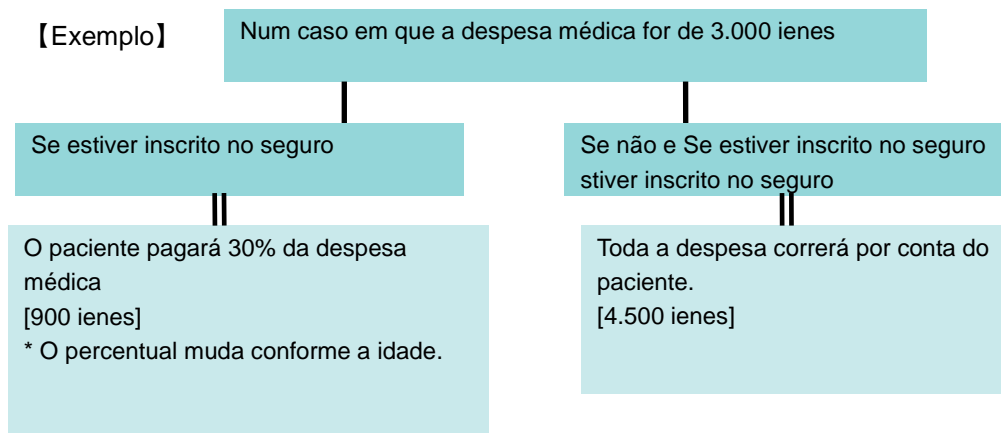
### 4 Seguro de Saúde Público

Todas as pessoas que vivem no Japão devem estar inscritas em algum Seguro de Saúde Público. O Seguro de Saúde Público pode ser dividido em dois grandes grupos: o “Seguro Saúde” em que estão inscritas as pessoas que trabalham em empresas ou escritórios e o “Seguro Nacional de Saúde” que engloba as demais pessoas.

#### 4-1 Despesas médicas e Seguro de Saúde Público

##### (1) Despesas médicas e Seguro de Saúde Público

Estar inscrito no Seguro de Saúde Público significa que, basicamente, só é necessário pagar 30% das despesas médicas estabelecidas uniformemente para todo o país. No entanto, se necessitar de um atendimento em sistema de saúde sem estar inscrito no Seguro de Saúde Público, toda a despesa correrá por conta do paciente. Além disso, como as instituições médicas podem estabelecer os valores livremente, o pagamento atinge uma soma considerável.





### (2) Tratamentos não cobertos pelo seguro

Se o paciente estiver inscrito no Seguro de Saúde Público, o pagamento de sua responsabilidade corresponderá a 30% do valor da despesa médica. Contudo, o seguro não cobre os seguintes casos:

#### Tratamentos não cobertos pelo seguro

Ferimentos causados em acidentes de trânsito e demais acontecimentos de injúria física	Se o ferimento for provocado por descuido ou atos ilegais, a despesa médica deverá correr por conta de quem causou o ferimento. No caso de dificuldades de se receber a indenização, pela fuga do causador do acidente de trânsito, etc., há um sistema de cobertura dos danos pelo governo (sistema do projeto de seguro governamental), dentro do valor limite estabelecido por lei.		
Gestação e partos normais	Interrupção de gestação além da causada por doença	Exames médicos e check up Há prefeituras ou subprefeituras que cobrem parte das despesas	Vacinação preventiva (exceto vacinas preventivas estabelecidas por lei)
Cirurgia plástica, ortodontia	Ferimentos e acidentes no caminho para o serviço e acidentes de trabalho (são objetos de Seguro de Compensação do Trabalhador).	Diferença de preço ao se transferir para um quarto particular, por exemplo.	Exames, cirurgias, tratamentos e medicamentos que não são objeto de atendimento pelo seguro

### (3) Seguro de Saúde Privado

Dentre os Seguros de Saúde há aqueles como o Seguro de Saúde Privado que são comercializados por Companhias de Seguros de Vida, cuja sistemática é pagar benefícios, mediante recebimento de prêmios definidos, quando o segurado se internar ou necessitar de algum atendimento médico-hospitalar por doenças ou ferimentos ou por ocasião de alguma cirurgia. Preste atenção, pois se não estiver inscrito no Seguro de Saúde Público, as despesas médicas em hospitais e clínicas correrão provisoriamente por conta do paciente.



## 4 Seguro de Saúde Público

### 4-2 Seguro de Saúde

#### **(1) Quem pode se inscrever**

Inscovem-se as pessoas que trabalham em empresas ou escritórios.

#### **(2) Formalidades para inscrição**

As formalidades são cumpridas pela empresa ou escritório onde a pessoa trabalha. Informe-se na empresa onde trabalha.

#### **(3) Cartão do Segurado (Cartão do Segurado do Seguro Nacional)**

Ao se inscrever é fornecido o “Cartão do Segurado”. O cartão do segurado é o documento que comprova que você está inscrito no seguro e, portanto, guarde-o com cuidado. No cartão do segurado constam o nome do segurado, endereço etc.. O cartão do segurado deve ser apresentado na recepção de quaisquer sistemas de saúde por ocasião de passar por consulta. Carregue-o consigo mesmo quando for viajar pelo Japão. É vedado o empréstimo ou venda do cartão do segurado.

#### **(4) Despesas nos sistemas de saúde**

A parcela da despesa médica referente ao atendimento por ocasião de doença ou ferimento que o paciente deve arcar corresponde a 30%. No entanto, pessoas com idade entre 70 e 74 anos arcam com 20 a 30%, dependendo de seus rendimentos. A parcela da despesa médica referente a crianças de 0 até a idade de ingresso na escola de educação obrigatória que deve ser arcada pelo seu responsável é de 20%.

# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[▲ Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

### •Parte da despesa do paciente (segurado, dependentes) do Seguro de Saúde

<b>Crianças até a idade de ingresso na escola de ensino obrigatório</b>	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	20%
<b>Idade após o ingresso escolar até 69 anos</b>	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	30%
<b>70 a 74 anos</b>	Renda equivalente à da ativa	30%
	Geral/ Pessoas de baixa renda	20%

(Obs.) Pessoas de mais de 75 anos (ou pessoas entre 65 e 74 anos que possuem deficiências específicas) serão segurados do Sistema de Assistência Médica aos Idosos “Koki Koreisha Iryo Seido”.



# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

### (5) Prêmio de seguro

O prêmio de seguro é descontado do salário do segurado. O valor depende do salário e é rateado entre o empregador e o empregado, cabendo 50% para cada parte.

### (6) Tipos e conteúdos dos benefícios de Seguro Saúde

(Refira-se à homepage da Associação de Seguro de Saúde do Japão)

<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/g3/cat320/sb3170/sbb31700/1940-252>

Classificação	Tipos de benefício	
	Segurado	Dependente
Quando adoecer ou se ferir		
Quando o segurado receber algum tratamento médico	Pagamento de tratamento médico Despesa médica com alimentação durante a internação Despesa médica para a vida durante a internação Despesa médica para tratamento simultâneo sem cobertura do seguro Despesa médica para assistência no lar	Despesas médicas para a família Despesa médica para assistência no lar para a família
Quando tiver pago por conta própria	Despesas médicas Despesas médicas caras Despesas médicas caras com assistência aos idosos	Despesas médicas para a família Despesas médicas caras com assistência aos idosos
Quando for transferido em emergências	Despesas para transferência	Despesas para transferência para a família
Quando se ausentar por motivo de convalescença	Ajuda para o doente	
Quando do parto	Ajuda para o parto e para os cuidados com o bebê Ajuda para o parto	Ajuda para o parto e cuidados com o bebê e para o parto e família
Quando falecer	Encargos com funeral	Encargos com funeral para a família
Após o desligamento do trabalho (benefício contínuo ou por tempo determinado)	Ajuda para o doente Ajuda para o parto Ajuda para o parto e para os cuidados com o bebê Encargos com funeral	





### 4 Seguro de Saúde Público

#### 4-3 Seguro Nacional de Saúde

##### (1) Quem pode participar do Seguro Nacional de Saúde

Participam as pessoas que não estão inscritas no Seguro de Saúde do Emprego. Os estrangeiros que se aplicam ao Livro do Registro Básico de Residentes e não estão inscritas no Seguro de Saúde do Emprego devem participar do Seguro Nacional de Saúde. Tomem cuidado, pois mesmo que o período de permanência à época de entrada no país tenha sido de até 3 meses, se for reconhecida a sua permanência superior a 3 meses, a inscrição no Seguro Nacional de Saúde é obrigatória.

\*No entanto, no caso de países que firmaram o Acordo de Garantia Social com o Japão, para evitar o dupla aplicação do sistema de seguro social, há casos de não haver necessidade de se inscrever no Seguro Nacional de Saúde (porém, com necessidade de comprovar a inscrição em, algum seguro apropriado para se preparar ao pagamento das despesas de tratamento médico no Japão). Para mais detalhes, verifique o site do Serviço de Pensão do Japão: <https://www.nenkin.go.jp/>

##### (2) Formalidades para inscrição

As formalidades para a inscrição são cumpridas junto ao responsável pelo Seguro Nacional de Saúde da prefeitura ou subprefeitura local onde reside.

<b>Documentação necessária</b>	Atestado de Residência (jumin hyo)
	Documento que ateste que o estrangeiro com visto de permanência de até 3 meses permanecerá mais de 3 meses no Japão (Atestado de Matrícula, Atestado de Freqüência Escolar etc.)

##### (3) Cartão do Segurado (Cartão do Segurado do Seguro Nacional)

Efetuada a adesão, é fornecido o Cartão do Segurado, que é o documento comprobatório que se está inscrito no seguro nacional de saúde. Portanto, cuide dele com zelo. No Cartão do Segurado consta o nome do segurado, endereço etc., devendo ser apresentado na recepção de quaisquer instituições de saúde por ocasião da consulta. O cartão deve ser carregado consigo mesmo quando for viajar pelo Japão. É vedado o empréstimo ou venda do cartão do segurado.

##### (4) Despesas nas instituições médicas

A parcela da despesa médica referente ao atendimento por ocasião de doença ou ferimento que o paciente deve arcar é de 30%. No entanto, pessoas com idade entre 70 e 74 anos arcam com 20 a 30%, dependendo da

# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[▶ Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

renda. A parcela da despesa médica referente a crianças de 0 até a idade de ingresso na escola de educação obrigatória que deve ser arcada pelo seu responsável é de 20%.

### ●Parte da despesa do paciente do Seguro Nacional de Saúde

<b>Crianças até a idade de ingresso na escola de ensino obrigatório</b>	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	20%
<b>Idade após o ingresso escolar até 69 anos</b>	Pessoas de alta renda/ Geral/ Pessoas de baixa renda	30%
<b>70 a 74 anos</b>	Renda equivalente à da ativa	30%
	Geral/ Pessoas de baixa renda	20%

(Obs.) Pessoas de mais de 75 anos (ou pessoas entre 65 e 74 anos que possuem deficiências específicas) serão segurados do Sistema de Assistência Médica aos Idosos “koki-koreisha iryo seido”.

### (5) Prêmios do seguro

Todas as pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde devem pagar, sem falta, os prêmios do seguro.

Os prêmios são pagos pelo próprio segurado, através de instituições financeiras. Existem duas maneiras de quitar o pagamento: pagar junto à prefeitura ou subprefeitura local ou em instituição financeira o “Extrato de Pagamento” enviado pela prefeitura ou subprefeitura local; outra forma de pagamento é pagar através de “transferência bancária”. Às vezes pode acontecer de o pagamento ser efetuado para o cobrador que vem até sua residência.

Os valores dos prêmios variam de acordo com a região e são definidos anualmente de acordo com a renda e a quantidade de pessoas na família. No entanto, no primeiro ano após a chegada ao Japão, como o estrangeiro não teve proventos no ano anterior, a ele será aplicado o prêmio mínimo que variará no ano seguinte de acordo com a renda. Além disso, para as pessoas na faixa etária de mais de 40 anos e de 65 anos incompletos é acrescida a parte do seguro assistencial. (refira-se a [I Outras Assistências, 2-1](#)).

Se o prêmio de seguro estiver com o pagamento em atraso, o cartão do segurado é devolvido e em seu lugar é emitido um certificado que qualifica o segurado e, enquanto assim emitido, todas as despesas médicas correrão por conta do segurado (posteriormente pode-se solicitar o reembolso na prefeitura ou subprefeitura local ou, ainda, no sindicato ao qual se estiver associado). Outrossim, o atraso no pagamento poderá resultar em apreensão de seus bens, entre outros. Vamos pagar em dia, sem atrasos. Se o segurado se encontrar em dificuldades para pagar o prêmio devido a calamidades, perda de emprego ou falência dos negócios, pode conseguir isenção de pagamento. Converse a respeito com o setor responsável pelo Seguro Nacional de Saúde



# Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas



## F Tratamento Médico

[Retorno ao início do F Tratamento Médico](#)

na prefeitura ou subprefeitura local.

### (6) Tipos e conteúdo dos pagamentos do Seguro Nacional de Saúde

Classificação	Tipos de benefício
<b>Quando adoecer ou sofrer ferimentos</b>	
Quando receber tratamento com cartão do segurado	→ Pagamento de tratamento médico Despesa médica com alimentação durante a internação Despesa médica para a vida durante a internação Despesa médica para tratamento simultâneo sem cobertura do seguro Despesa médica para assistência no lar
Quando tiver pago por conta própria	→ Despesas médicas Despesas médicas caras Despesas médicas caras com assistência aos idosos
Quando for transferido em emergências	→ Despesas para transferência
<b>Quando do parto</b>	→ Ajuda para o parto e para os cuidados com o bebê
<b>Quando falecer</b>	→ Encargos (despesas) com funeral

### (7) Tipos de notificação

Uma vez inscrito no Seguro Nacional de Saúde, o cancelamento não é feito automaticamente. Quando se inscrever no seguro de saúde do local de trabalho comunique-se dentro de 14 dias com o setor encarregado de Seguro Nacional de Saúde da prefeitura ou subprefeitura local. Também deve ser comunicado o extravio e a rasura do cartão do segurado, o nascimento de um filho, mudança do chefe do domicílio, falecimento do segurado etc. Também é preciso notificar ao alterar o endereço devido à mudança de residência. No caso de mudança de moradia para uma outra região, é preciso levar o cartão do segurado à prefeitura ou subprefeitura da localidade em que residia comunicando a data da mudança. Dentro de 14 dias o segurado deve se apresentar na prefeitura ou subprefeitura da localidade para onde se mudou para notificar a mudança.

No caso de sair do Japão, a notificação deve ser efetuada, com antecedência, pelo segurado, munido do cartão do segurado, carimbo pessoal (somente aqueles que o possuem), cartão de permanência ou o certificado de residente permanente especial, passagem aérea, etc. Se você continuar registrado como residente na prefeitura ou subprefeitura do local da residência, lhe será aplicado o Imposto do Seguro Nacional de Saúde mesmo estando fora do Japão.

